

KOVACHOVA Rivera de Rosales, Valeria, Bohdan Ulašin, Zuzana Fráterová (edición y traducción) (2012): *Cuentos eslovacos de tradición oral*, Ediciones Xorki, Colección Cuentos y Leyendas, 2, Madrid, 242 pp.

Como fruto de la colaboración entre profesores y alumnos de las Universidades Complutense de Madrid y Comeniana de Bratislava, cuyos inicios se remontan a 2001, según se nos informa en la “Nota preliminar al postfacio” (pp. 219-220), salió de los prelos de Ediciones Xorki en diciembre de 2012 la colección de cuentos eslovacos que reseñamos.

Ediciones Xorki presta especial atención a las literaturas eslavas desde el comienzo de su andadura editorial a principios de 2011. No en vano una de sus primeras publicaciones fue la traducción de la novela *Uršula*, del clásico contemporáneo de las letras eslovacas Rudolf Sloboda (1938-1995), seguida de un ilustrativo postfacio sobre la vida y la obra del autor. En 2012 salió de las prensas la traducción de los microcuentos *Nové skazky o Vladovi pre mladých a veľkých*, del destacado autor postmoderno eslovaco Peter Pišťánek (1960-), ilustrados por *graffiti* madrileños y provistos de un estilístico postfacio explicativo.¹

La edición *Cuentos eslovacos de tradición oral* presenta un cambio en la línea editorial, pues se trata por primera vez de literatura tradicional anónima. Incluye dieciséis cuentos escogidos por Bohdan Ulašin de entre los recogidos y editados por Pavol Dobšinský (1828-1885), pastor protestante y folklorista eslovaco, seguidor de Ludovít Štúr (1815-1856), partidarios del uso del eslovaco como lengua literaria, en perjuicio del checo bíblico predominante hasta su tiempo. Hay que decir que Dobšinský es, para la cultura eslovaca, autor de una obra equivalente en Rusia a la de su coetáneo Aleksandr N. Afanás’ev (1826-1871) con sus *Cuentos populares rusos* (1855-1863, 1873), en la estela de los *Kinder- und Hausmärchen* (1812-1815) de los hermanos Grimm (Jacob 1785-1863, Wilhelm 1786-1859) en el ámbito de influencia germánico-centroeuropeo más cercano, aunque, aparentemente, Dobšinský no los conocía, o al menos no los menciona expresamente.

Pavol Dobšinský recopiló cuentos tradicionales y los editó de una manera que hoy podríamos juzgar poco científica (por ejemplo, censurando todo elemento erótico o jocoso, o interviniendo en su redacción), pero ello permitió, por otra parte, que sus cuentos gozaran de amplio favor popular entre los eslovacos, y pudieran aceptarse también como cuentos infantiles, volviendo en ocasiones, desde su publicación (1858-1861, 1880-1883), al acervo popular, evitando su pérdida, pero también favoreciendo determinadas variantes.

De un modo parecido puede también recibirse la edición de *Cuentos eslovacos de tradición oral* de Ediciones Xorki: Con su preciosa portada y sus abundantes ilustraciones multicolores del maestro Ludovít Fulla (1902-1980), el pintor e ilustrador eslovaco más destacado del siglo XX, los dieciséis cuentos de hadas eslovacos pueden leerlos con deleite grandes y chicos.

¹Las referencias bibliográficas respectivas son: Rudolf Sloboda, *Nadie es un ángel, y sin embargo Uršula...* Edición, traducción del eslovaco, notas y postfacio Valeria Kovachova Rivera de Rosales. Con colaboración de Patricia González Almarcha, Ediciones Xorki, Colección Narrativa, 1, Madrid 2011; Peter Pišťánek, *Nuevos estropicuentos de Claudio para principitos y elefantes*. Edición, traducción del eslovaco y postfacio Valeria Kovachova Rivera de Rosales, Patricia González Almarcha, Ediciones Xorki, Colección de Microcuentos, 1, Madrid 2012.

Pero también pueden manejarlos los estudiosos de la cultura eslovaca y los interesados en las tradiciones populares: Cada cuento porta junto a su título el nombre de los informantes, sus lugares de origen y el del narrador directo. Así, encontramos al propio Dobšinský, pero también a su precursor, el etnógrafo y párroco de Revúca Samuel Reuss (1783-1852), de quien fue secretario, al colaborador de Dobšinský, el también pastor protestante y pedagogo August Horislav Škultéty (1819-1892), a Janko Rimavský, esto es, el literato Ján Francisci-Rimavský (1822-1905), o a la escritora checa Božena Němcová (1820-1862), como mediadora de los relatos de sus sirvientas eslovacas.

Los especialistas en folclorística disponen también de la veintena de páginas del postfacio, en el que Bohdan Ulašin expone brevemente el desarrollo del proyecto (pp. 219-220), la peripecia vital y la obra de Pavol Dobšinský (pp. 221-227),² y presenta las concordancias de los cuentos seleccionados (pp. 228-239) según los tipos del sistema Aarne-Thompson-Uther, apoyándose en la clasificación de los cuentos eslovacos del Proyecto Wollmann³ realizada por Viera Gašparíková. Las concordancias aportan, además, los títulos de los cuentos paralelos en la tradición oral española, lo que es un hecho frecuente, pues sólo en un puñado de casos el tipo cuentístico no está presente en España.

Puede resultar interesante comprobar de primera mano por qué uno de los cuentos compartidos con la tradición española (con el título de “Juan el Oso”), “Rompetroncos o Tirahayas” (“Lomidrevo alebo Valibuk”, pp. 163-187), es uno de los más populares entre los eslovacos. O cómo otros cuentos, más característicos del folclore eslovaco y eslavo en general (respectivamente, oriental o meridional y húngaro y rumano), presentan motivos cabalísticos (como animal sagrado que fue de los eslavos), tal como “El caballo del sol” (“Slncový kôň”, pp. 65-82) y “El rey enfermo” (“Chorý král”, pp. 93-106).

En resumidas cuentas, tenemos ante nosotros un precioso volumen que presenta una selección suficiente de dieciséis *Cuentos eslovacos de tradición oral*, de pulcra apariencia gráfica y ricamente ilustrado, en un formato mayor (24 x 17 cm) característico para Ediciones Xorki. Este libro puede servir al lector aficionado, público infantil incluido, para empezar a conocer los cuentos eslovacos de tradición oral, ausentes hasta ahora del panorama editorial en español, pero también el especialista en folclorística y etnología tendrá entre las manos un instrumento científico que lo ayudará a encuadrar los cuentos eslovacos en su contexto tradicional eslovaco y europeo.

Francisco Javier Juez Gálvez
Universidad Complutense de Madrid

² Sobre el mismo tema puede consultarse: Viera Gašparíková, “Los cuentos de Pavol Dobšinský en el contexto de su época y en la actualidad”, en Renáta Bojničanová y Salustio Alvarado (editores y coordinadores), *Las Tradiciones Folclóricas en la Cultura de los Pueblos Eslavos: historia – cultura popular – arte – lengua – literatura – mitos – memoria colectiva – conciencia nacional*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Estudios Eslavos, Madrid 2010, pp. 23-30.

³ Sobre el Proyecto Wollman: Hana Hlôšková, “El eslavista Frank Wollman y las investigaciones de campo sobre la prosa popular eslovaca durante el período de entreguerras”, en Renáta Bojničanová y Salustio Alvarado (editores y coordinadores), *Las Tradiciones Folclóricas en la Cultura de los Pueblos Eslavos*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid 2010, 31-41.